R. GOSCINNY - A. UDERZO

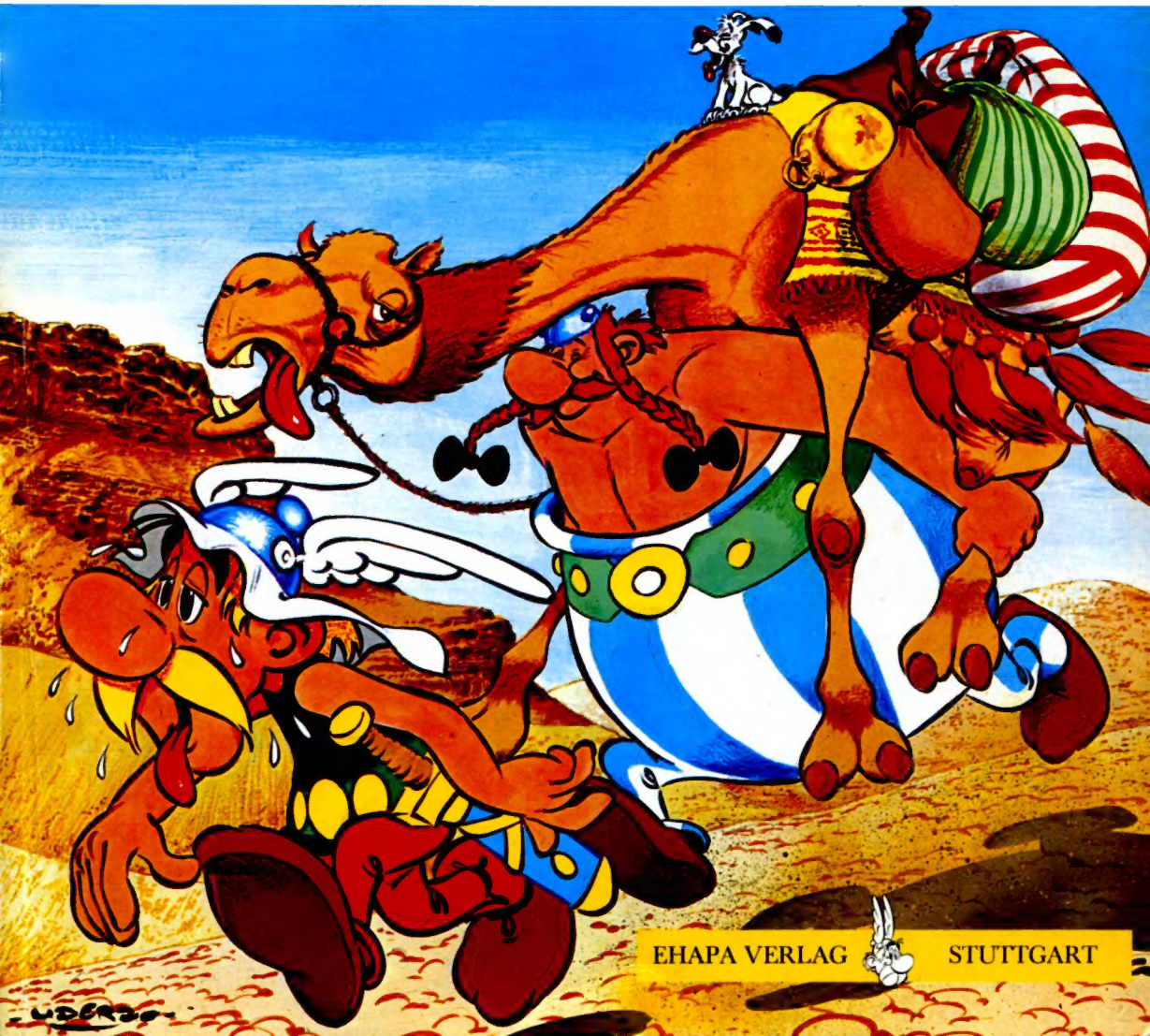
BAND XXVI

5,30 DM
Österreich 42 öS
Schweiz 5,50 sfr
Luxemburg 95 frs

Asterix UND Obelix

DIE ODYSSEE

TEXT UND ZEICHNUNGEN VON UDERZO



EHAPA VERLAG STUTTGART

GOSCINNY UND UDERZO
PRÄSENTIEREN DEN
GROSSEN ASTERIX-BAND XXVI

DIE ODYSSEE

TEXT UND ZEICHNUNGEN VON UDERZO

Verlag: EHAPA VERLAG GmbH. Anschrift: Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1
Herausgeber: Adolf Kabatek
Übersetzung: Gudrun Penndorf
Redaktion: Adolf Kabatek
Druck: Klett, Stuttgart
Originaltitel: „L'Odyssée d'Asterix"
© Les Editions Albert René, von Goscinny und Uderzo, 1981
Deutsche Übersetzung: © Les Editions Albert René, von Goscinny und Uderzo, 1982
Exklusiv-Lizenz für die deutschsprachige Ausgabe: EHAPA VERLAG GmbH, 1982

Für René

Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... Ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...

Unsere Gallier:

Asterix, der Held dieser Abenteuer. Ein listiger kleiner Krieger, voll sprühender Intelligenz, dem alle gefährlichen Aufträge bedenkenlos anvertraut werden. Asterix schöpft seine übermenschliche Kraft aus dem Zaubertrank des Druiden Miraculix...

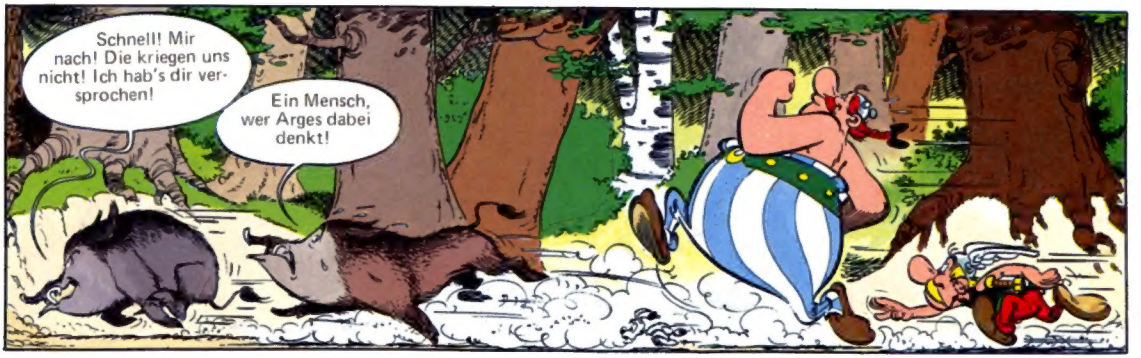
Obelix und Asterix sind unzertrennliche Freunde. Obelix ist seines Zeichens Lieferant für Hinkelsteine, großer Liebhaber von Wildschweinbraten und wilden Raufereien, stets bereit, alles liegen und stehen zu lassen, um mit Asterix ein neues Abenteuer zu bestehen. In seiner Begleitung befindet sich Idefix, der einzige umweltfreundliche Hund der Welt, der vor Verzweiflung aufheult, sobald man einen Baum fällt...

Miraculix, der ehrwürdige Druide des Dorfes, schneidet Misteln und braut Zaubertränke. Sein größter Erfolg ist ein Trank, der übermenschliche Kräfte verleiht. Doch Miraculix hat noch andere Rezepte in Reserve...

Majestix schließlich ist der Häuptling des Stammes. Ein majestätischer, mutiger, argwöhnischer alter Krieger, von seinen Leuten respektiert, von seinen Feinden gefürchtet. Majestix fürchtet nur ein Ding: daß ihm der Himmel auf den Kopf fallen könnte! Doch, wie er selbst sagt: „Es ist noch nicht aller Tage Abend."

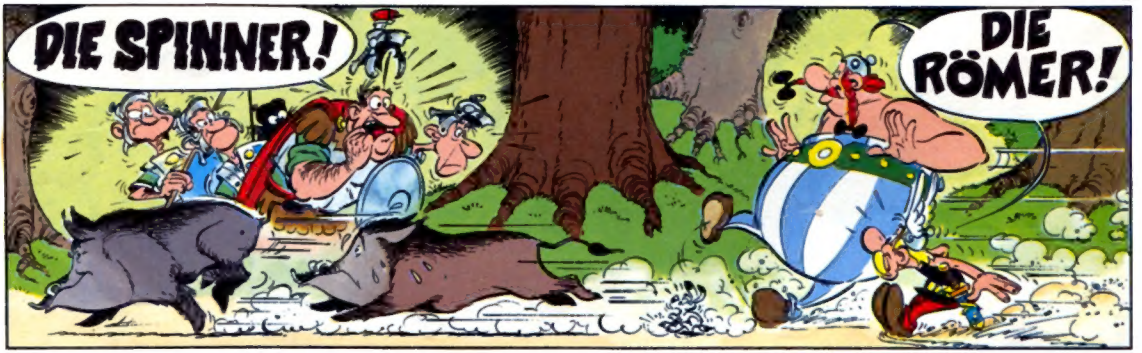
Troubadix ist der Barde! Die Meinungen über sein Talent sind geteilt: er selbst findet sich *genial,* alle anderen finden ihn *unbeschreiblich.* Doch wenn er nichts sagt, ist er ein fröhlicher Geselle, der von allen geschätzt wird...

In der Stille des tiefen gallischen Waldes scheint alles darauf hinzudeuten, daß es stark aufs Essen zugeht...
TACKTACKTACK!
TACKTACKTACK!
KNURPS
KNURPS
...doch einige Alteingesessene haben die Schnauze voll.
GRUNZ! QUIEK! GRRRRUONZ?
GROINOINOI! QUIEK! QUIEK!
MAMPF! MAMPF!
Anmerkung des Autors: Zum besseren Verständnis dieser saumäßigen Ausdrucksweise bringen wir hier eine synchronisierte Fassung in Menschensprache.
Bist du sicher, daß wir nicht wieder auf einen von den Spinnern aus dem Dorf da drüben stoßen?
Wenn ich dabei bin, passiert dir nichts. Warum hast du solche Angst?
MAMPF! MAMPF!
Weil sie jeden einzelnen aus meiner Rotte gefangen, gebraten, verschlungen und bis auf die Knochen abgenagt haben und ich der einzige Überlebende einer vielköpfigen Familie bin, darum!!!
Du mußt einfach deinen inneren Menschenhund bezwingen.* Du benimmst dich ja wie ein Frischling!
* anfeuernder Zugrunz
Scherz beiseite! Mein System ist todsicher. Ich geh' mit dir jede Wette ein, daß bei der nächsten Schnitzeljagd die Gallier leer ausgehen!
Und wenn du deine Wette verlierst, wer gewinnt dann?
DIE SPINNER!
DIE VORSPEISE!


Schnell! Mir nach! Die kriegen uns nicht! Ich hab's dir versprochen!
Ein Mensch, wer Arges dabei denkt!

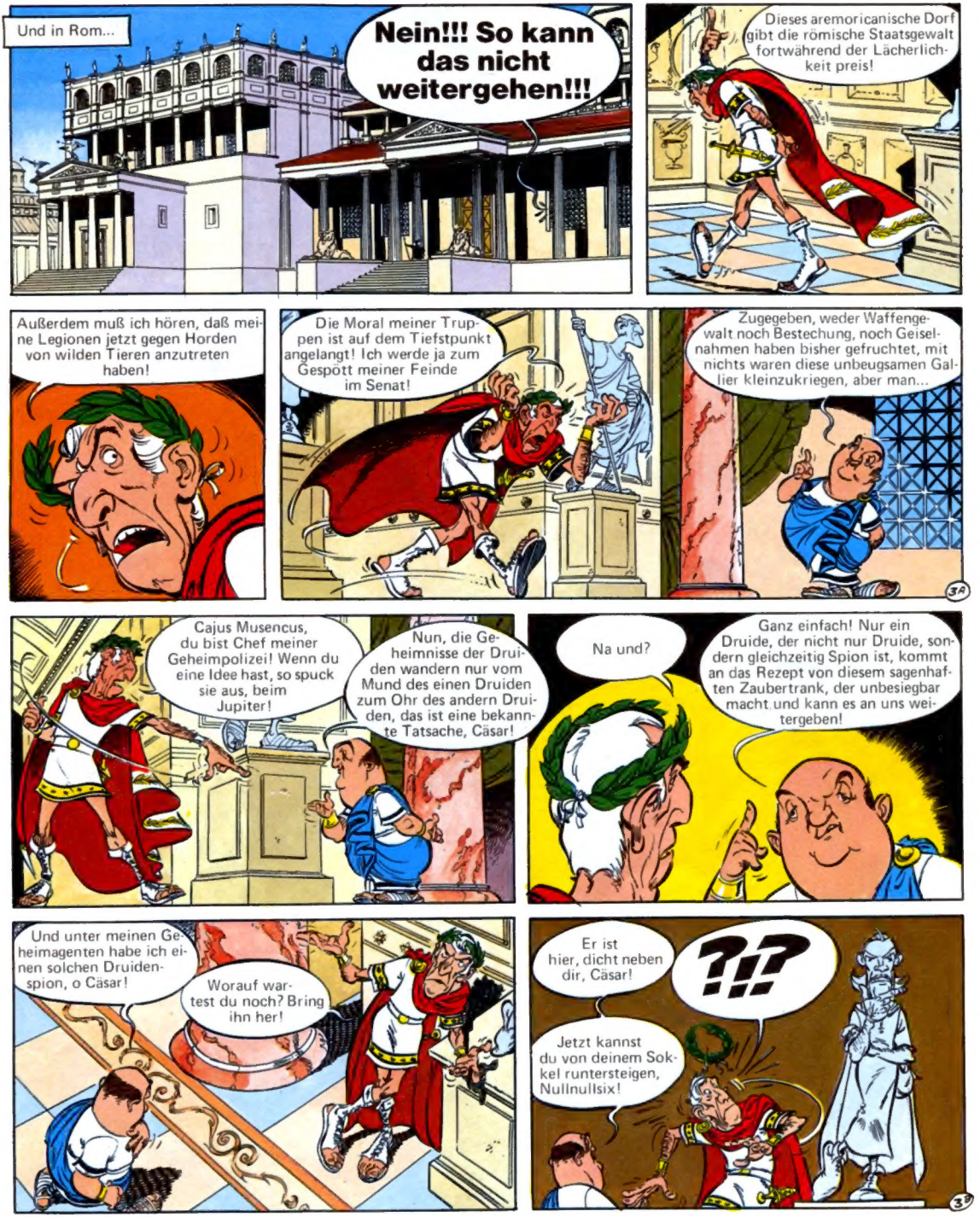
Wenn wir noch mal davonkommen, tu' ich auch nie mehr rülpsen und mich beim Essen wie ein Mensch aufführen! Das schwör' ich dir!

AAAAH!
Die sind uns auf den Haxen*!
* Grill-Spezialität
Halt durch! Wir schaffen's!


DIE SPINNER!
DIE RÖMER!

Du siehst, es genügt, die Gallier auf eine römische Patrouille treffen zu lassen, und man hat für den Moment seine Ruhe. Die sind ja ganz verrückt auf eine Keilerei.
PAFF!
KRACKS!
BOING!
SCHNAUF

Wenig später im Römerlager von Kleinbonum...
...und jetzt haben sie auch noch abgerichtete Schwarzkittel, von denen sie sich direkt zu unseren Patrouillen führen lassen!
Wir müssen Cäsar in Rom informieren! So kann das nicht weitergehen!!!


Und in Rom...
Nein!!! So kann das nicht weitergehen!!!
Dieses aremoricanische Dorf gibt die römische Staatsgewalt fortwährend der Lächerlichkeit preis!
Außerdem muß ich hören, daß meine Legionen jetzt gegen Horden von wilden Tieren anzutreten haben!
Die Moral meiner Truppen ist auf dem Tiefstpunkt angelangt! Ich werde ja zum Gespött meiner Feinde im Senat!
Zugegeben, weder Waffengewalt noch Bestechung, noch Geiselnahmen haben bisher gefruchtet, mit nichts waren diese unbeugsamen Gallier kleinzukriegen, aber man...
3A
Cajus Musencus, du bist Chef meiner Geheimpolizei! Wenn du eine Idee hast, so spuck sie aus, beim Jupiter!
Nun, die Geheimnisse der Druiden wandern nur vom Mund des einen Druiden zum Ohr des andern Druiden, das ist eine bekannte Tatsache, Cäsar!
Na und?
Ganz einfach! Nur ein Druide, der nicht nur Druide, sondern gleichzeitig Spion ist, kommt an das Rezept von diesem sagenhaften Zaubertrank, der unbesiegbar macht und kann es an uns weitergeben!
Und unter meinen Geheimagenten habe ich einen solchen Druidenspion, o Cäsar!
Worauf wartest du noch? Bring ihn her!
Er ist hier, dicht neben dir, Cäsar!
?!?
Jetzt kannst du von deinem Sockel runtersteigen, Nullnullsix!
3B

Was?!!!
Jetzt spioniert man mich schon in meinen Gemächern aus?!
Aber, aber! Das war nur eine kleine Probe, um dir den Einfallsreichtum meines besten Geheimagenten vorzuführen, o Cäsar!

Nullnullsix ist sechsmal durch das Druidenexamen gefallen, daher der Name...

Bei seinem siebten Versuch hatten es die Prüfer satt, und die Approbation als Druide wurde ihm erteilt. Seitdem ist er aus Rache und Gewinnsucht der beste Druidenspion geworden, den es überhaupt gibt!

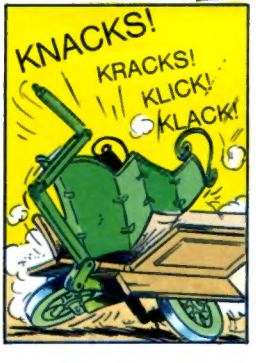
Sehr gut! Bringt mir das Geheimnis dieses wunderbaren Trankes, und ich kündige das Triumvirat auf, werde Alleinherrscher im ganzen römischen Reich, und ihr habt ausgesorgt!
Ave Cäsar, lucrifacturi te salutant!*
* Sei gegrüßt, Cäsar. Die sich bereichern wollen, grüßen dich.
44

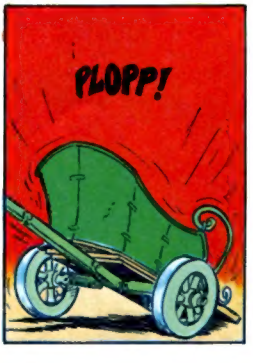
Du wirst zur Stunde noch nach Gallien aufbrechen. Ich möchte dir dies hier anvertrauen.
?

Es handelt sich um eine dressierte Fliege. Du kannst ihr jederzeit eine auf Mikropapyrus geschriebene Nachricht mitgeben, die sie mir in Rekordzeit überbringen wird.*
* Seit dieser Zeit setzt man Insekten als Spione ein

Außerdem übergebe ich dir eine Schriftrolle mit Instruktionen, die du aber erst liest, wenn du die Mauern von Rom hinter dir gelassen hast!
BSSSS

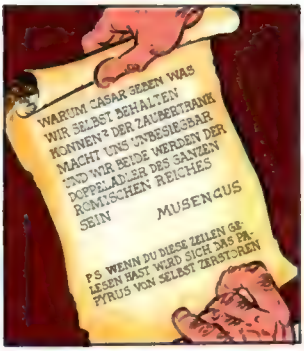
Wie wirst du reisen?
Alles schon vorbereitet! Schau her...
KLICK!


KNACKS!
KRACKS!
KLICK!
KLACK!


PLOPP!

Das einzige, wo's mit dem Zusammenfalten noch nicht auf Anhieb klappt, das sind die Pferde!
BSSSS
45

Später...
Brrrrrr!
Jetzt wird's Zeit, die Instruktionen von Musencus durchzulesen!
BSSSssss


WARUM CASAR SEHEN WAS WIR SELBST BEHALTEN KÖNNEN? DER ZAUBERTRANK MACHT UNS UNBESIEGBAR UND WIR BEIDE WERDEN DEN DOPPELADLER DES GANZEN RÖMISCHEN REICHES SEIN
MUSENCUS
P.S. WENN DU DIESE ZEILEN GELESEN HAST, WIRD SICH DAS PAPYRUS VON SELBST ZERSTÖREN

?!
FUUTSCH....

Ha! Ha! Casar und Musencus sind doch die reinsten Gimpel! Der einzige Geier des ganzen galloromanischen Reiches werde allein ich sein!
BSSSs
SCHMATZ!

Wirst du mich wohl in Ruhe lassen, du elende Schmeißfliege!
BSSSSSS
54

In dem kleinen gallischen Dorf an der aremoricanischen Küste, in dem Asterix und seine Freunde wohnen, nimmt das Leben inzwischen seinen normalen friedlichen Verlauf...

Komisch, seit einiger Zeit stoßen wir bei der Wildschweinjagd öfter auf römische Patrouillen!
Knurps! Sie sollten doch eigentlich wissen, daß die Wildschweine unsere heiligen Kuhe sind. Knurps!

Und du, du hast schon eine saumäßig (h)eilige Art, sie zu verehren!
KNURPS! SCHLURF! KRACKS!
55

Einen schönen guten Morgen, Miraculix! Wie geht's?
Hmm? Ja, ja, geht so!
Ich finde, unser Druide benimmt sich heute morgen ganz schon merkwürdig.
Ja! Er hat nicht mal vom Wildschwein probiert!
Grüß dich, Duide, ich hab' 'ne kleine Cervisia kühlgestellt. Komm, laß uns eine zusammen heben!
Nein! Keinen Durst!
?????
Ja, was hab' ich ihm denn getan?
54
FISCH
Miraculix, ich hab' hier einen Fisch für dich, ganz frisch, direkt aus Massilia! Da bleibt dir die Spucke weg!
Außer Fressen und Saufen habt ihr wohl gar nichts mehr im Kopf, wie?
?
Kurz darauf ...
Mit Miraculix stimmt was nicht!
Uber irgendwas zermartert er sich das Hirn!
Sogar einen Fisch von mir hat er ausgeschlagen, das sagt alles!
Für mich ist das stinknormal!
KLAFF!
Wenn Miraculix Schwierigkeiten hat, mussen wir ihm helfen! Asterix, geh ihm doch mal heimlich nach! Vielleicht entdeckst du den Grund für sein seltsames Verhalten!
62

Wenn er nicht kommt, wird es schlimm!
Furchterlich!
Schauderhaft!...
Katastrophal!
RUMMS!
...und dann hat er noch gebruddelt: „Furchterlich!" „Schauderhaft!" „Katastrophal!"
Wenn Miraculix so was Schlimmes befurchtet, ist es nahe daran, daß uns der Himmel auf den Kopf fällt!!!
Inzwischen jedoch ist nur die Nacht uber das kleine Dorf hereingebrochen, und einige seiner Bewohner traumen alles andere als gut...

Aber am anderen Morgen...
Alles herkommen! Epidemais, der Phönizier, hat am Ufer angelegt!
Na, endlich ist er da!!
Einen schönen guten Morgen, Asterix! Herrlicher Tag heute, nicht wahr?
?!
Du mußt mich noch von deinem neuen Faß Cervisia kosten lassen! Nicht vergessen, Majestix!
?!
Hmm! Verleihnix, deine Fische duften ungemein appetitanregend heute!
?!?
Dann war's wohl nur Epidemais mit seinen Waren, auf den Miraculix so gewartet hat!
Jawohl, mein Herz! Er hat das Aroma meiner Fische ausdrücklich gelobt!
Das ist es ja gerade, was mich stutzig macht. Wer so weit ist, muß sich bereits mit Selbstmordgedanken tragen!
Hallo, Epidemais, alter Gauner! Bist du endlich da?!
Hallo, Kuli! Seid gegrüßt, alle miteinander! Die Sehnsucht nach euch hat mich seit der letzten Reise nicht mehr losgelassen. Schau, was ich aus Tyros mitgebracht habe, speziell für euch!...

Und natürlich hast du mir auch das mitgebracht, was ich das letzte Mal bei dir bestellt habe?!
Konntest du mir 'nen Tip geben, was das war?
Steinol natürlich, was denn sonst!
Beim großen Baal Melkart! Ich wußte doch, daß ich was vergessen hatte!!!
PATSCH!
WIE BITTE?
Nur keine Aufregung! Dafür biete ich dir Purpur, Weihrauch, Gewurze, kostbare Steine...
NEIIIN! STEINÖL BRAUCHE ICH! STEI...
BONG! BONG! BONG! BONG!
ÄÄÄÄCHZ!
PARDAUZ!
Das ist ein Herzanfall! Ich kenn' das: Mein Schwager bekam genau dasselbe, als der römische Quästor bei ihm die Steuern eintreiben wollte!
Schnell, Obelix! Wir müssen ihn in seine Hütte bringen!
Ich bin ganz verzweifelt! Wie kann man sich nur wegen dieses ordinären Steinols in einen solchen Zustand reinsteigern?!
Was ist denn das eigentlich, Steinol?
Es ist ein Öl, das aus felsigem Boden hervorquillt — daher der Name — und das man vor allem in Mesopotamien findet. Man nennt es auch Naphta.
Und was ist das Besondere an dem Öl?
Nichts! Man verwendet es in Öllampen als Beleuchtung. Aber nicht oft, weil's so stinkt!
Ich mach' mir echt Sorgen! Sein Gesundheitszustand will sich nicht bessern, und es ist kein Zaubertrank mehr zur Heilung da!!! Eile und hole einen Druiden, Asterix!

Da haben wir den Salat, Asterix. Und das alles wegen dem bißchen Öl!
Genau! Jetzt aber Beeilung, wir mussen einen Heilpraktiker finden. Sonst ist alles Essig!
GRRR!
?!
?
BSSSS
KLÄFF! KLÄFF!
Idefix! Bei Fuß! DALLI! DALLI!
Wer bist du, woher kommst du, was machst du?
Ich heiße Nullnullsix und bin fahrender Druide. Ich komme von Nirgendwo und biete mein Wissen und Können jedem an, der es braucht!
GRRRR
Kriegst du auch einen Druiden wieder hin, der auf einem Olstein ausgerutscht ist?
?!? Aäh! Das ist zwar ein etwas seltener Unfall, aber ich glaube, da kann ich helfen!
BSSSS
GRRRR!
Ein Gluck, daß wir dich getroffen haben. Unserem Druiden Miraculix geht's namlich nicht gut, er braucht deine Hilfe!
Ein Gluck, daß ich die getroffen habe! Um so mehr, als ihr Druide meine Hilfe braucht!
Halt!!! Kontrolle!
Klasse! Eine Romersperre!
Oje! Jetzt versauen die mir alles, die Deppen!
Wir konnen uns ein anderes Mal amusieren, Obelix. Wir mussen heim!
Keine Angst, laßt mich nur machen!
?
KLACK!
Pah! Wir und Angst? Der hat wohl nicht alle...
BSSSS

HINTERHER!
Angst? Der spinnt, der Druide!
ZISCH!
Beim Merkur!
Ich blick's nicht mehr!
Ich bin kuriert!
Ach du liebe Zeit!
Die Welt geht unter!
Ich bin nicht mehr im Bild!
Das hat man davon, wenn man sich freiwillig meldet!
He, du! Hopperei-ter geht anders rum!
Ich bin bestimmt kein Prinzipienreiter, aber was zuviel ist, ist zuviel!
Ich denk', mich tritt ein Pferd!
Hört auf zu wutschnauben! Die steigen auch gleich vom hohen Roß! Sie fahren namlich direkt auf die Klippen zu!
Die hatten wir erst mal ab-gesagt!
DIE KLIPPEN!! PASS AUF!
Angst vor wem und vor was denn wohl?!

Keine Angst! Alles eingebaut! Nur Fliegen ist schöner!
Der geht mir auf die Nerven mit seinen blöden Andeutungen!
BSSSSS!
KLICK!
?
PLATSCH!
Eigentlich hätte was passieren müssen, als ich auf den Knopf drückte!
Kurz darauf
Na bitte, war doch kein Grund, Angst zu haben!
WER HAT HIER ANGST GEHABT?
?!
Also manchmal könnt' einem dein Freund richtig Angst einjagen!
Ach was, er ist zwar ein bißchen aufbrausend, aber sonst ein guter Kerl!
Miraculix ist immer noch nicht bei Besinnung! Ich bin echt beunruhigt!
Ich habe ein Mittel, das ihn wieder auf die Beine bringt!

BSSSST
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
ÄÄCHZ! SPUCK! SPEUZ!
HICKS!
Dasch ischt gut da! Wasch ischt — hicks — dasch?
Das ist ein alter Schnaps aus Kaledonien*!
BSSSCH
* Schottland
Das war wohl etwas zu stark. Ich glaube, es ist besser, ihn mit Wasser und Eiswürfeln zu verdünnen!
BSSCH
TRINK MER NOCH A TRÖPFSCHE...
TRINK MER NOCH A TRÖPFSCHE HICKS!
13
AUS DEM AAALE HIN-KEL-TÖPF-SCHE...
HICKS!
Operation gelungen, Patient singt! Bravo!
OOOH CERVISIA, WIE ISCH DASCH LEBEN DOCH SO SCHÖN...
HICKS!
Bald darauf ist Miraculix wieder ernüchtert und von Sorgen geplagt...
Ihr fragt euch, warum ich diesem Steinöl so viel Bedeutung beimesse?! Nun ja:...
...ohne dieses, ohne das Petra oleum
gibt es keinen Zaubertrank mehr!
?
32

Aber... was gibt es da für eine Verbindung zwischen dem Öl und unserem Trank?
Es ist einer der vielen, vielen Rohstoffe, aus denen der Trank besteht, und ich habe keinen einzigen Tropfen mehr davon!

PATSCH!
Oh je! Die Fliege!
Auch wenn ich nur einen einzigen Tropfen Steinöl für die Zubereitung des Trankes brauche, ohne ihn geht es einfach nicht!

Daneben!
BSSSSs...
Uff!
Das ist ja schrecklich! Was soll nur aus uns werden? Dann kann ja nur noch Obelix für die Sicherheit des Dorfes garantieren!

Jaja, weil jeder weiß, daß ich als kleines Kind in den Kessel mit Zaubertrank gefallen bin und die Wirkung angehalten hat... Blablabla...
?!
?!
?!
?!
14

Pah! Wir haben schon ganz andere Sachen durchgestanden, und wenn unser Chef einverstanden ist, werde ich nach Mesopotamien gehen und das Steinöl herbeischaffen!

Ja... und ich?
Du, du mußt hierbleiben. Falls die Römer angreifen, mußt du das Dorf verteidigen!

Oh nein! Oh nein! Ich will auch nach Metopo... Mepobo... jedenfalls auch dahin gehen, wo Steine aus dem Öl kommen!

Obelix hat recht! Zwei sind beileibe nicht zuviel, um die Fahrnisse einer so langen Reise zu überwinden!
Und in der Zwischenzeit können wir nur hoffen, daß keiner von Cäsars Spionen unsere entsetzliche Schwäche entdeckt!

Cäsar würde für diese Information zwar 'ne Menge zahlen, aber ich glaube, ich gehe da anders vor.
Bsss
14

Epidemais, kannst du uns nicht dahin bringen, wo man dieses Steinöl findet?
Nicht, bevor ich meinen gesamten Warenbestand verkauft habe, Asterix!
Und wenn Obelix und ich dir dafür garantieren, daß wir unterwegs deine ganze Ware losschlagen?
Dann ist alles klar!
Miraculix, würdest du mir, der ich auch Druide bin, das Rezept des Zaubertranks geben?
Hmm! Und was würdest du damit tun?
Es würde mir ermöglichen, den Schwachen und Unterdrückten etwas mehr Gerechtigkeit zu verschaffen!
Wenn ich nicht mehr alle Ingredienzien zusammenbringe, aus denen das Rezept besteht, dann vielleicht...
Bsss!
...doch ich bin überzeugt, daß Asterix mir das Steinöl wird beschaffen können!
Also muß ich verhindern, daß Asterix und Obelix ihr Ziel erreichen!!!
Bsss!
Recht hast du, Miraculix! Übrigens würde auch ich gerne zu dem Gelingen beitragen, und wenn niemand was dagegen hat, gehe ich mit nach Mesopotamien!
Bsss!
15A
Am Tag des Abschieds...
Vergeßt nicht, daß das Schicksal des Dorfes in euren Händen liegt, denn ohne Zaubertrank sind wir weg vom Fenster!
Du sagst es, Dickmops!
Hier, Asterix, ich habe glücklicherweise doch noch ein Fläschchen Zaubertrank gefunden.
Und hüte dich vor Nullnullsix! Eine innere Stimme sagt mir, daß wir ihm nicht trauen dürfen.
Keine Angst, ich halte die Augen offen!
Darf ich?
Versuch's doch!
Wo ist denn Nullnullsix geblieben?
15B

Los jetzt, bring meine Nachricht zu Musencus!
Und bitte im Direktflug, es eilt sehr!
BSSSS
Alsbald beginnt der schwierige und gefahrvolle Flug der Überlandfliege. Trotz schwerster Unwetter...
BSSSSSSS...
...und mannigfaltiger Gefahren...
?!
BSSSSSS
ZICK
ZACK
ZICK
ZACK
KLACK!
...erreicht schließlich der kleinste Kurier in Cäsars Geheimdiensten am Boden zerstört sein Ziel...
?!
PLATSCH!
Igitt! Eine Fliege in der Suppe! Ach so, der Kurier!
Her mit dem Papyrus!
Der hat wohl 'nen kleinen Stich! Wer nicht mehr gebraucht wird, fliegt!
PATSCH!
Mal sehen, was Nullnullsix mir schreibt: „Bin mit phönizischem Schiff zusammen mit unbeugsamen Galliern auf Fahrt nach Mesopotamien. Verhindert mit allen Mitteln, daß Schiff Bestimmungshafen erreicht!"
Nullnullsix wird seine Gründe dafür haben, daß diese Fahrt scheitern soll. Ich werde alles Notwendige veranlassen!
Und du wirst stante pede zu Nullnullsix zurückkehren! Los, schwirr ab!
Nun mal langsam! Es heißt nicht umsonst: „Mit Honig fangt man Fliegen!"
PATSCH!
Währenddessen auf den Wogen des Ozeans...
Komisch, Asterix! Seit einiger Zeit zieht Nullnullsix gar keine Fliegen mehr an!
Wir wollen nur hoffen, daß er keine Schwierigkeiten anzieht!

Sind das immer noch die Gesellschafter, die das Kleingedruckte im Vertrag nicht gelesen haben?*
Nein! Ich hab' einen Klub für Urlaubsfahrten gegründet. Das sind die G. Ms., die Großzügigen Meerschweinchen. Sie zahlen den erhöhten Satz. Ich bin ihr Großer Orgienisator!
* siehe „Asterix als Gladiator".

Segel in Sicht, G. O.!
Ah, Kundschaft! Schnell, hißt die Flagge!

GROSSER SOMMER-SCHLUSSVERKAUF

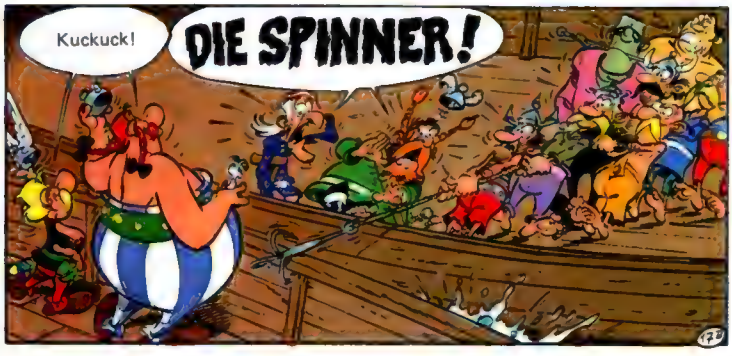
Die Kunden setzen zur Begrüßung eine schwarze Flagge, G. O.!
?!

Piraten! Sie werden mir alle meine Waren abnehmen!
Ja, warum denn nicht?!!

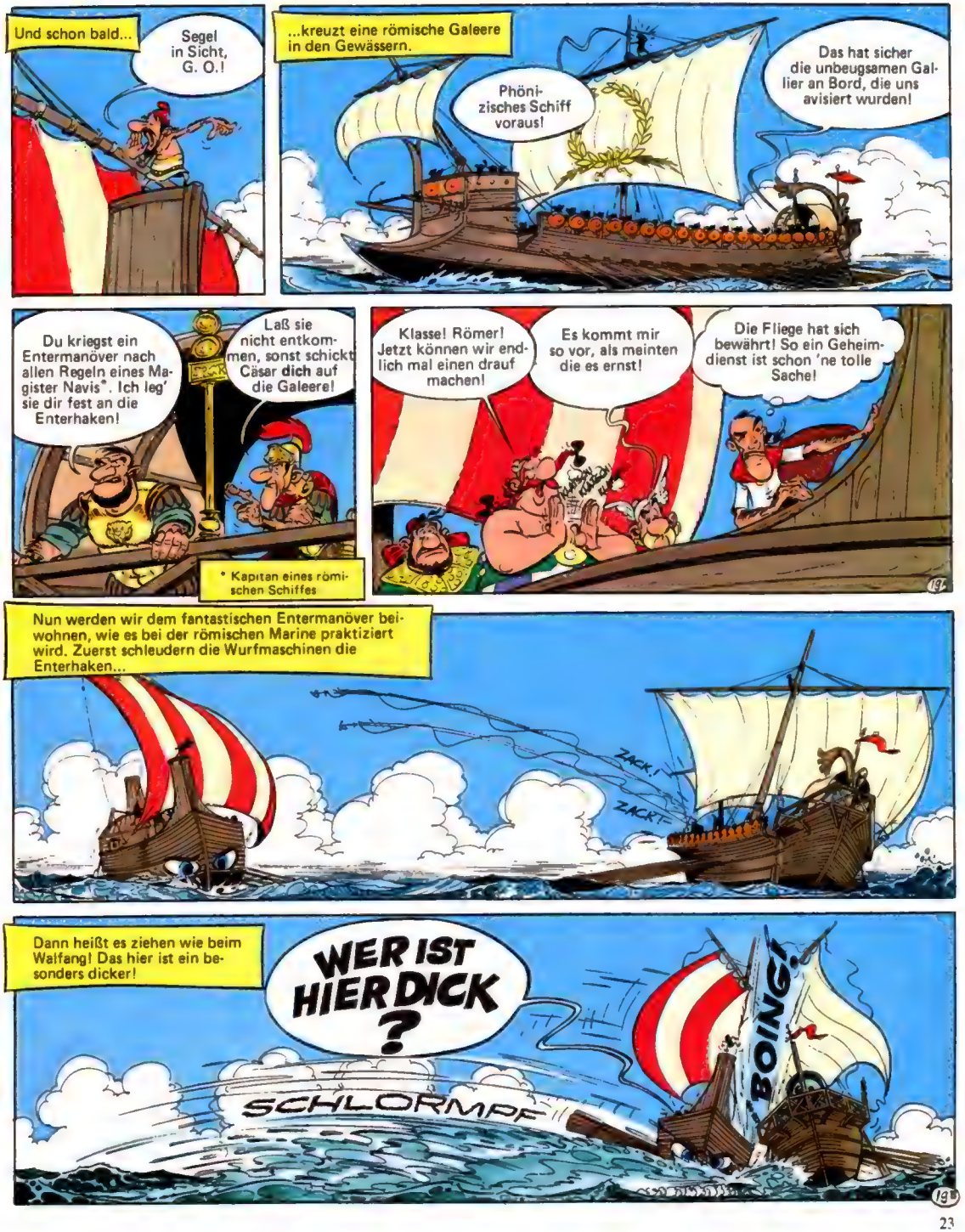
Großes Bockshorn, Jungs! Die Ladung von diesem phönizischen Segler bringt uns einen Haufen Gold! Harharhar!
He he he!

Meine lieben G. Ms.! Kennt Ihr dieses neue Spiel? Man nennt es „Schiffe versenken"?
Oh, nicht doch, lieber G. O.! Bloß keine von Euren Spielchen mehr. Wir möchten so schnell wie möglich nach Hause, damit wir uns im Büro wieder erholen können!

Obelix, ich glaub', mit den großzügigen Meerschweinchen können wir nicht rechnen!
Um so besser! Je weniger Spinner, desto mehr Spaß!


Kuckuck!
DIE SPINNER!

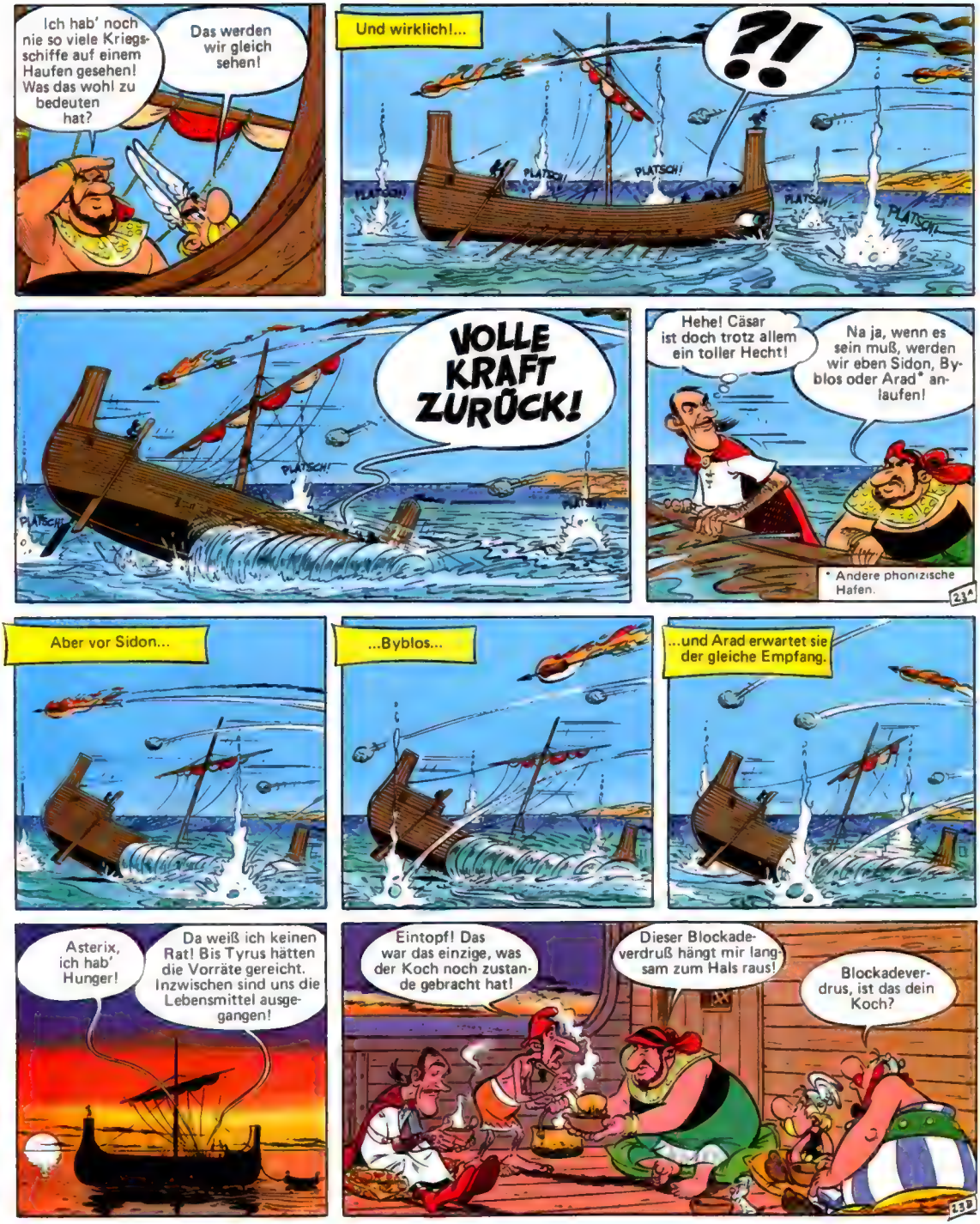
Ich find' sie so schlaff, Asterix! Dabei sind sie doch dauernd an der frischen Seeluft!
Ich glaub', denen ist die Luft weggeblieben, als sie uns sahen!
PATSCH!
PARDAUZ!
Beim Esus! Hier heißt es vorsichtig agieren, wenn ich sie daran hindern will, den Zielhafen zu erreichen!
Na also, liebe G. Ms.! Hab' ich Euch zuviel versprochen? Ein Vergnügen jagt das andere auf dieser Fahrt!
Mir kommen die Tränen vor Lachen!
Gute Idee, auf offenem Meer „Schiffe-Versenken" zu spielen!
Kurz darauf...
Ich flehe Euch an! Verschont mein Schiff! Ich hab' noch drei Wechsel laufen!
Was nun, Asterix! Absaufen lassen?
Nein, abkaufen lassen! Ich bin sicher, daß unser Freund unbedingt unser Warenlager kaufen will!
Wer, ich?
18
Eintausendneunhundertneunundneunzig... zweitausend. Das Geschäft ist gemacht!
Ihr habt mich ruiniert! Wovon soll ich denn die letzten Raten für mein Schiff bezahlen?
Tja, da braucht Ihr doch bloß die Waren wieder abzustoßen!
Non omnia possumus omnes!
Moment! Ich hab' zumindest das Schiff gerettet, oder?
Mit Gold bedecken wollten wi' uns, abe' mit Schande haben wi' uns bedeckt!
Gratuliere, Freunde! Das ist das erste Mal, daß ich einen so knallharten Vertragsabschluß miterlebt habe!
Man sollte sie zu Ehren-G.Ms. ernennen!
Ich kann nur hoffen, daß es die Römer besser machen als diese Deppen!
18


Und schon bald...
Segel in Sicht, G. O.!
...kreuzt eine römische Galeere in den Gewässern.
Phönizisches Schiff voraus!
Das hat sicher die unbeugsamen Gallier an Bord, die uns avisiert wurden!
Du kriegst ein Entermanöver nach allen Regeln eines Magister Navis*. Ich leg' sie dir fest an die Enterhaken!
Laß sie nicht entkommen, sonst schickt Cäsar dich auf die Galeere!
* Kapitän eines römischen Schiffes
Klasse! Römer! Jetzt können wir endlich mal einen drauf machen!
Es kommt mir so vor, als meinten die es ernst!
Die Fliege hat sich bewährt! So ein Geheimdienst ist schon 'ne tolle Sache!
Nun werden wir dem fantastischen Entermanöver beiwohnen, wie es bei der römischen Marine praktiziert wird. Zuerst schleudern die Wurfmaschinen die Enterhaken...
ZACK!
ZACK!
Dann heißt es ziehen wie beim Walfang! Das hier ist ein besonders dicker!
WER IST HIER DICK ?
SCHLORMPF
BOING!

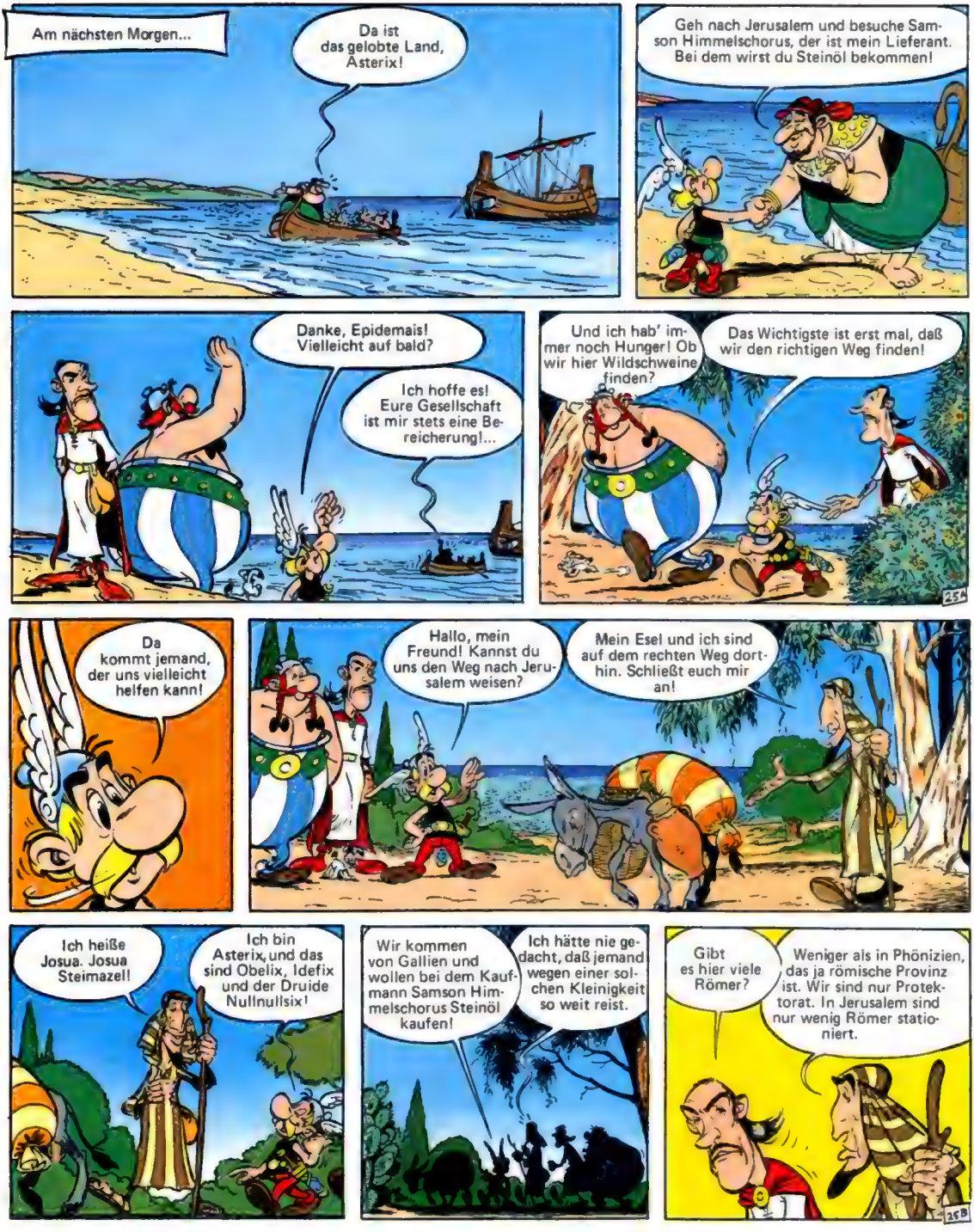
Auf geht's, Obelix!
Auf geht's, Asterix!
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
ENTERN!
Aber nicht doch, aber nicht doch! Aber so geht das doch nicht!!!
Wir wollen doch euch entern!
PATSCH
KLATSCH!
Immer dasselbe Lied. Sobald sie sich zahlenmäßig unterlegen fühlen, spielen die Römer die Beleidigten!
Obwohl man weiß: „DER LEGIONÄR IST GUT. DER MIT FROHEM MUT UND DURCH DERBEN SCHERZ ÜBERSPIELT DEN ♪ SCHMERZ!" ♪
RUMPEL!
FLOPP!
FLATSCH!
HURRA!
Leider hab' ich nichts mehr zu verkaufen!
Diese Wasserspiele sind SPITZE!
Das darf doch nicht wahr sein! Das darf doch nicht wahr sein!!!
Es ist wahr! Wenig später...
Ich leg' sie dir fest an die Enterhaken, hat der Blödian gesagt!!!
GLUCK! GLUCK! GLUCK! GLUCK!
Was hatt' ich auf der Galeere eigentlich verloren?

Und ein weiteres Mal...
Römische Galeere voraus, G. O.!
...findet das inzwischen klassische Entermanöver statt...
BOING!
...gefolgt vom nicht weniger traditionellen Kampf und Epilog...
Also, ich find's große Klasse, was, Asterix?
Ja, Obelix! Ich wunder mich nur, daß die Römer uns derart hartnäckig auflauern!
PENG!
KLATSCH!
PAFF!
PATSCH!
Jedesmal, wenn ich die Szene wieder sehe, entdeck' ich ein neues Detail!
Aber in Rom...
Beim Jupiter! Die werden merken, was Cäsars Zorn bedeutet!!!
Ihr, die Praefecti[1], ihr werdet meine Flotte zusammentrommeln und alle Häfen des Binnenmeeres[2] blockieren!
(1) Flottillenkommandanten
(2) Mittelmeer
Ich habe vor, ein Netz aufzubauen, durch dessen Maschen nicht einmal eine Fliege schlüpfen kann...
Moment! Apropos Fliege...
MUSENCUS!
Hast du was gehört von diesem Agenten Nullnullsix... Gibt's was?
Tja, Cäsar, wir haben einige Schwierigkeiten mit unserem Kommunikationssystem!

Probleme? Was für Probleme?
Die Fliege, die unsere Nachrichten transportiert, ist in Bummelstreik getreten, und da ich nicht genau weiß, um welche Art...
Willst du wissen, ob die Löwen im Zirkus im Hungerstreik sind? Willst du's ausprobieren?
KNALL!
Ich werd' sie bei ihrer Naschlust packen!
Summ, summ summ, Flieglein summ herum!
HONIG
BSS SSS SSSS
Na bitte!
BSSSSS SSSSS
HONIG
Nach diesen stürmischen Seeschlachten verfolgt das phönizische Schiff friedlich seinen Weg...
GALLIA
ITALIA
GRAECIA
MESOPOTAMIA
HISPANIA
TYRUS
AEGYPTUS
Asterix, ich langweil' mich. Und wenn ich mich langweil', krieg' ich Hunger!
Geduld, Obelix! Bald müßten wir Tyrus anlaufen!
Land in Sicht!
Aber Tyrus, einer der schönsten Handelshäfen Phöniziens, kann nicht angelaufen werden, weil Zweiruderer, Dreiruderer, Vierruderer und Etceteraruderer den Hafeneingang blockieren.


Ich hab' noch nie so viele Kriegsschiffe auf einem Haufen gesehen! Was das wohl zu bedeuten hat?
Das werden wir gleich sehen!
Und wirklich!...
?!
PLATSCH!
VOLLE KRAFT ZURÜCK!
Hehe! Cäsar ist doch trotz allem ein toller Hecht!
Na ja, wenn es sein muß, werden wir eben Sidon, Byblos oder Arad* anlaufen!
* Andere phönizische Häfen.
23A
Aber vor Sidon...
...Byblos...
...und Arad erwartet sie der gleiche Empfang.
Asterix, ich hab' Hunger!
Da weiß ich keinen Rat! Bis Tyrus hätten die Vorräte gereicht. Inzwischen sind uns die Lebensmittel ausgegangen!
Eintopf! Das war das einzige, was der Koch noch zustande gebracht hat!
Dieser Blockadeverdruß hängt mir langsam zum Hals raus!
Blockadeverdrus, ist das dein Koch?
23B

Über eins bin ich mir im klaren: Die Römer sind gewarnt worden und kennen das Ziel unserer Reise!
Ääh!... Aber wie ist das möglich?...Wir sind doch die einzigen, die...
Igitt!
Wenn ich eines hasse, dann ist es eine Fliege in der Suppe!
?!? Aber... das ist ja „die" Fliege!
Man merkt, daß wir uns der Küste nähern: Er zieht sie wieder an!
Mir macht das nichts aus! Ich könnte keiner Fliege was zuleide tun... Und die hier braucht sogar Pflege. Ihr gestattet?
Der spinnt, der Druide!
Jedenfalls dieser Fliege kann er nichts zuleide tun!
TICK! TICK!
ES MUSS DRINGEND WAS GESCHEHEN! CÄSAR WIRD UNGEDULDIG, UND DIE LÖWEN HABEN EINEN RIESENHUNGER!
MUSENCUS
Die Gallier werden es sicher nicht dabei bewenden lassen. Ich werde Rom vorschlagen, alle Vorräte an Steinöl in Palästina vernichten zu lassen!
SCHLECK SCHLECK SCHLECK
ROM
Uff! Das tut gut! Das Aufreibendste an den Transkontinentalflügen sind immer diese Zeitunterschiede!
HONIG
Jette los! Glück und Erfolg hängen von dir ab!
Menschen sind doch gnadenlos! Ach, wenn ich ihn nur nicht so furchtbar gern hätte!
Es tut uns schrecklich leid, daß wir dir so viel Ärger machen, Epidemais!
Ach, es freut mich doch, den Römern ein Schnippchen schlagen zu können!
Außerdem fahren wir morgen längs der Küste des Königsreichs Judäa. Ich verspreche euch ein sehr gastliches Stückchen Erde für eure Landung.


Am nächsten Morgen...
Da ist das gelobte Land, Asterix!
Geh nach Jerusalem und besuche Samson Himmelschorus, der ist mein Lieferant. Bei dem wirst du Steinöl bekommen!
Danke, Epidemais! Vielleicht auf bald?
Ich hoffe es! Eure Gesellschaft ist mir stets eine Bereicherung!...
Und ich hab' immer noch Hunger! Ob wir hier Wildschweine finden?
Das Wichtigste ist erst mal, daß wir den richtigen Weg finden!
25A
Da kommt jemand, der uns vielleicht helfen kann!
Hallo, mein Freund! Kannst du uns den Weg nach Jerusalem weisen?
Mein Esel und ich sind auf dem rechten Weg dorthin. Schließt euch mir an!
Ich heiße Josua. Josua Steimazel!
Ich bin Asterix, und das sind Obelix, Idefix und der Druide Nullnullsix!
Wir kommen von Gallien und wollen bei dem Kaufmann Samson Himmelschorus Steinöl kaufen!
Ich hätte nie gedacht, daß jemand wegen einer solchen Kleinigkeit so weit reist.
Gibt es hier viele Römer?
Weniger als in Phönizien, das ja römische Provinz ist. Wir sind nur Protektorat. In Jerusalem sind nur wenig Römer stationiert.
25B

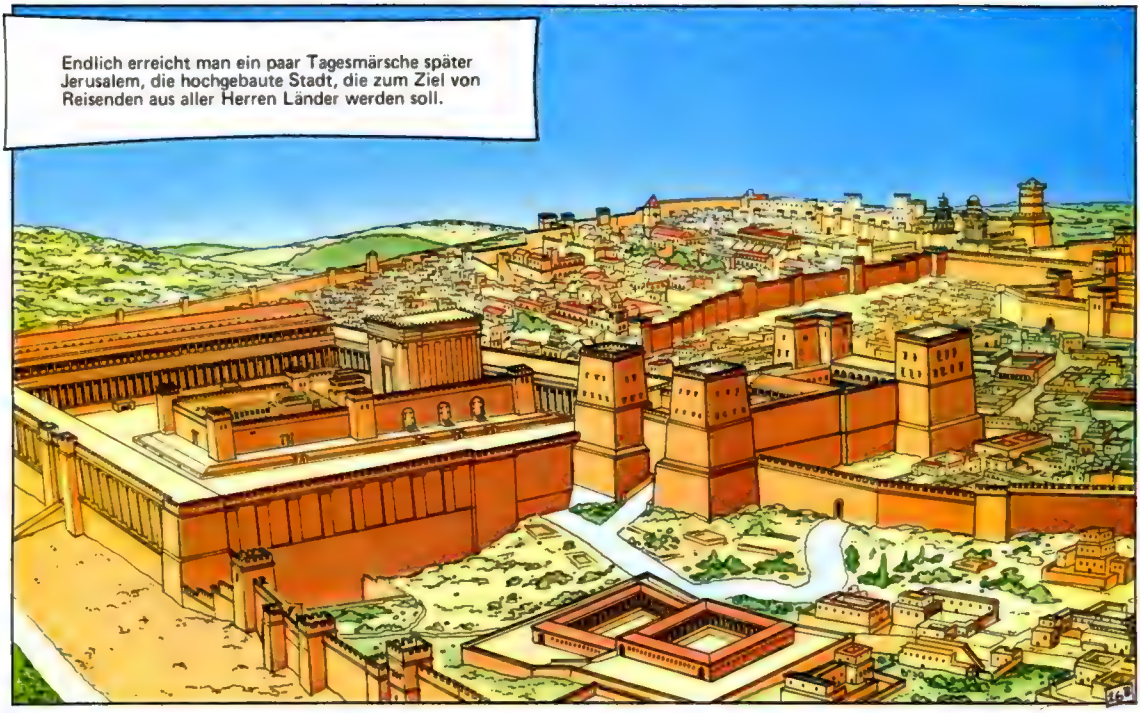
Etwas später...
Lasset uns hier rasten!
Du, Asterix, was sagt der da von Fasten!

Ihr könnt an meinem Mahl teilhaben, aber ich habe nur gedörrte Früchte.
Wir wollen Eure Güte nicht mißbrauchen!
Ihr hättet nicht zufällig Wildschwein, von mir aus auch gedörrt?

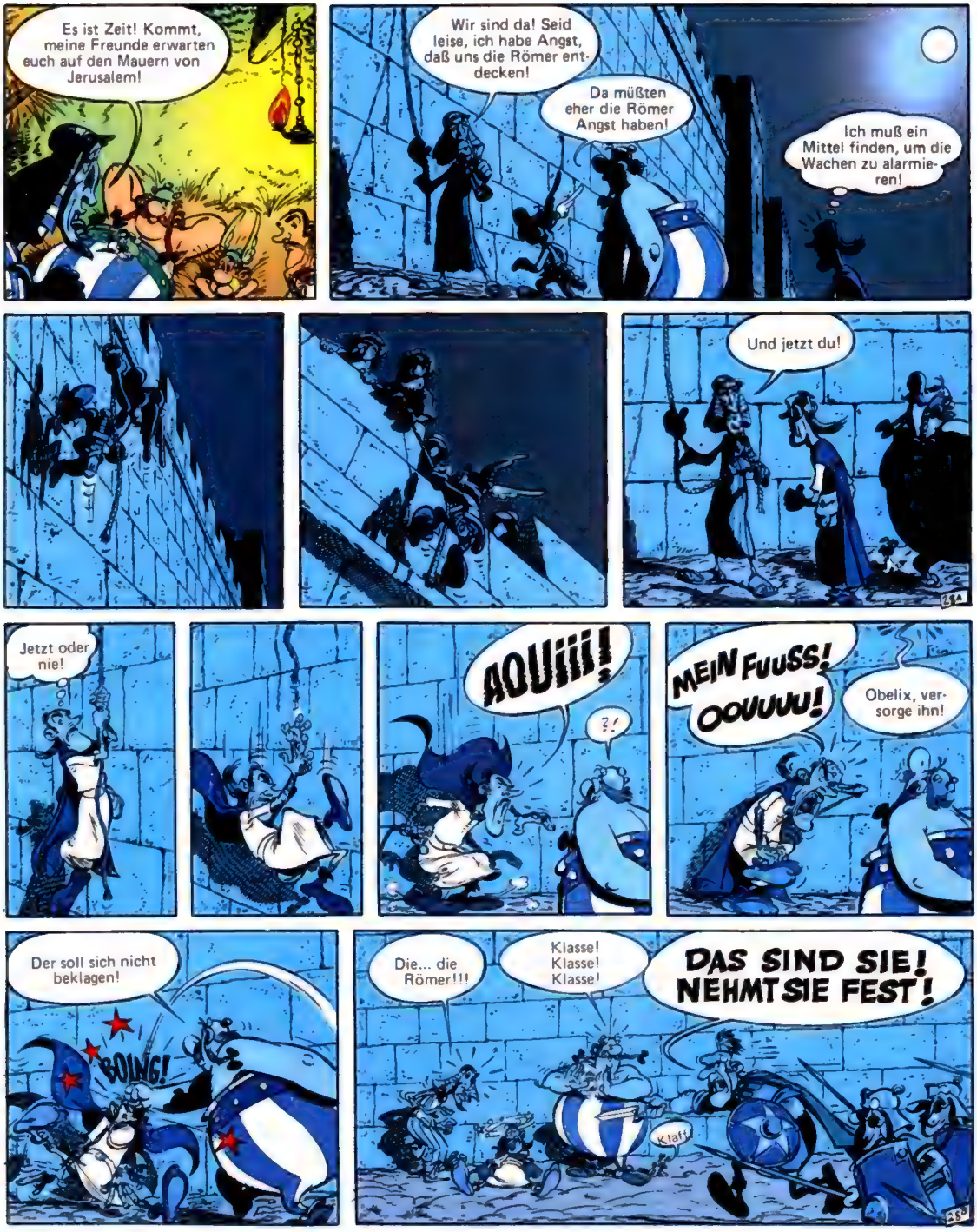
Was ist das, Wildschwein?
Singularis porcus. Gehört zur Gattung der dickhäutigen paarhufigen Säugetiere, in Gallien heimisch und ungeheuer wohlschmeckend! Eben Wildschwein!
?!
?!

Schwein?!! Das ist nach unseren Gesetzen absolut verboten. Und außerdem dürfen auch alle anderen Arten Fleisch nur gegessen werden, wenn sie koscher* sind!
* Fleisch von Tieren, die nach jüdischen Riten geschlachtet worden sind.

Ihr könnt es mit dem Fasten halten wie ihr wollt, aber dann kann es euch passieren, daß ich schwach werde.


Endlich erreicht man ein paar Tagesmärsche später Jerusalem, die hochgebaute Stadt, die zum Ziel von Reisenden aus aller Herren Länder werden soll.

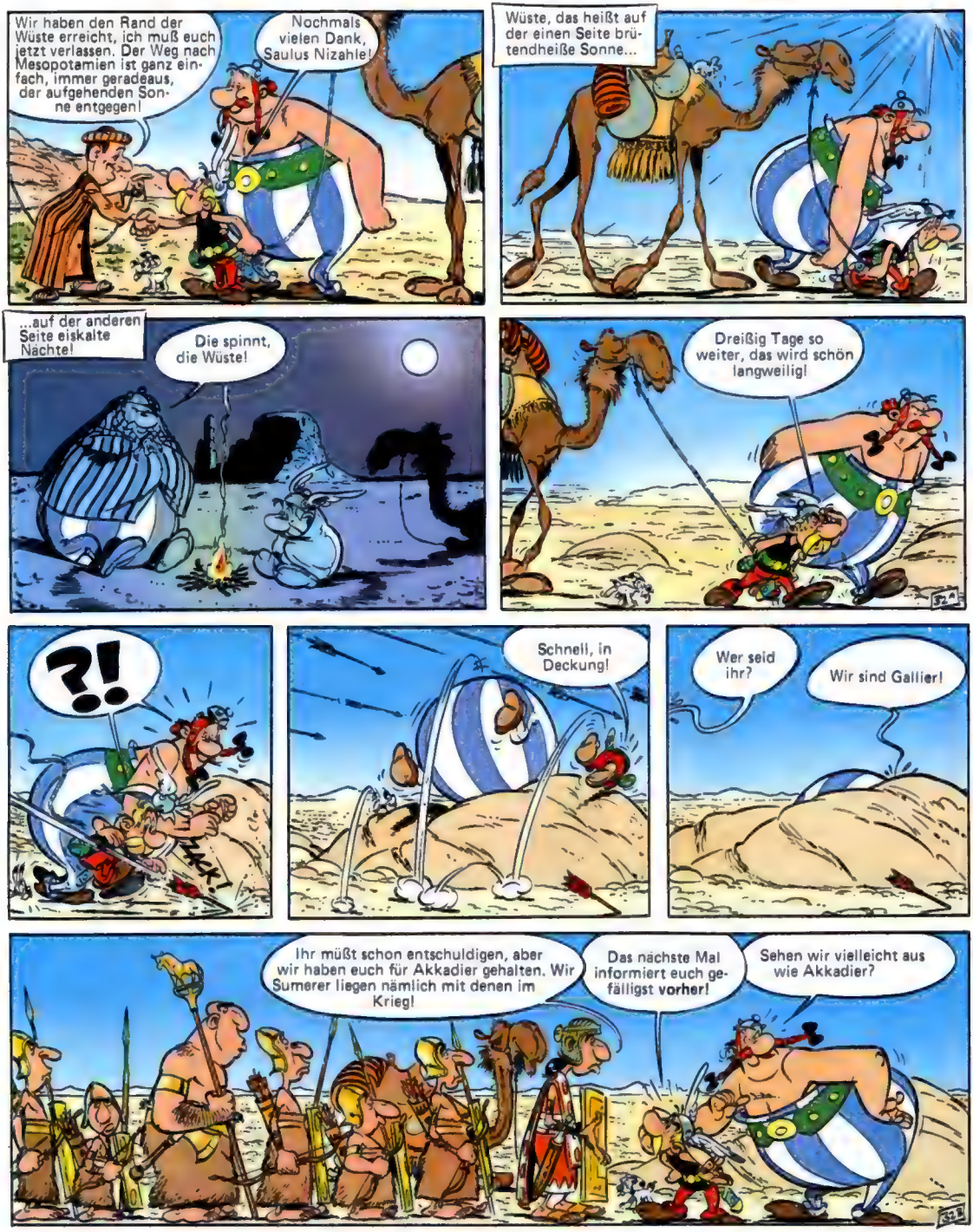
Shalom, Jesaias! Alles beim alten?
Ja, außer daß die Römer die Besatzung verdoppelt haben und sämtliche Stadttore streng überwachen!
Was suchen sie denn?
Drei Gallier und einen Hund, und ich an Stelle deiner Freunde wär'sehr vorsichtig!
Es läuft! Die Botschaft ist wiederum gut angekommen!
Er hat recht! Wir werden uns von dir trennen, sonst kriegst du Ärger!
Warum werdet ihr von den Römern gesucht?
Sie wollen verhindern, daß wir Steinöl kaufen und es nach Gallien bringen!
Aber damit richten sie ja den Einzelhandel zugrunde!!
Folgt mir, ich führe euch zu einem Freund in einer Stadt nahe bei Jerusalem. Die Römer würden nicht im Traum darauf kommen, euch da zu suchen!
Heute nacht werden wir schon einen Weg finden, euch in die Stadt reinzuschmuggeln!
Warum nimmst du die Gefahr auf dich und hilfst uns, Josua?
Ob wir nun Judäer, Samariter oder Galiläer sind, wir müssen vor den Römern auf der Hut sein und denen helfen, die gegen sie kämpfen!
Gleich gibt es frisches Wasser!
Einen so unglaublichen Appetit habe ich in dieser Herberge noch nie gesehen! Er hat den zehnten gefilten Fisch verschlungen und verlangt noch mehr!
Zum Ausruhen kann ich euch lediglich einen Stall anbieten, aber es liegt sich gut auf Heu und Stroh.
Ich werde euch heute nacht dort abholen!
Und am Abend...
Es ist schon wahr, uns mangelt nichts im Angesicht unserer Feinde! Wie heißt diese Stadt?
Bethlehem, glaub' ich!

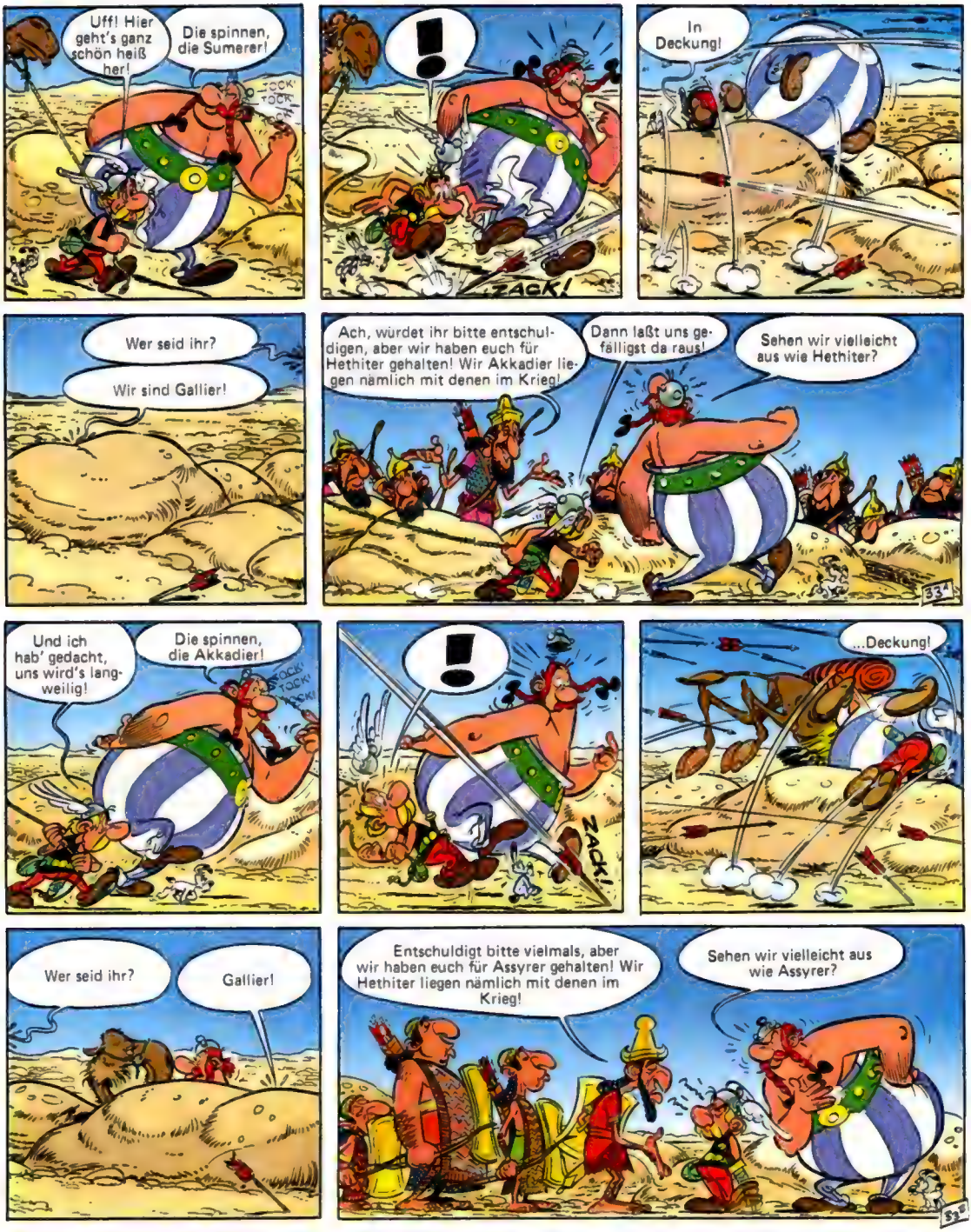

Es ist Zeit! Kommt, meine Freunde erwarten euch auf den Mauern von Jerusalem!
Wir sind da! Seid leise, ich habe Angst, daß uns die Römer entdecken!
Da müßten eher die Römer Angst haben!
Ich muß ein Mittel finden, um die Wachen zu alarmieren!
Und jetzt du!
Jetzt oder nie!
AQUiii!
?!
MEIN FUUSS! OOUUUU!
Obelix, versorge ihn!
Der soll sich nicht beklagen!
BOING!
Die... die Römer!!!
Klasse! Klasse! Klasse!
DAS SIND SIE! NEHMT SIE FEST!
Klaff!

Die wollen mich wohl an die Wand stellen! Die spinnen, die Römer!
Ich komme, Obelix!
KNURRR!
FLAAATSCH!
TATATATATAM!
Schnell! Rauf auf die Mauer! Jetzt sind die Wachen alarmiert.
Jedenfalls sind das hier keine allzu wachen Typen!
Ja, ich find' auch, sie lümmeln sich recht schlaff am Boden rum!
29 A
Bei Jehova! Ihr und die Römer, das war wie David gegen Goliath. Die haben vielleicht eine Tracht Prügel eingesteckt!
Ja, und ich bin gar nicht böse darüber, daß ich dabei diesen Druiden-Spion losgeworden bin!
Wir kommen jetzt zum Kaufmann Himmelschorus!
Ich bring' dir Kunden, die von weit her kommen, Samson!
Wir brauchen Steinöl, und wir haben es sehr eilig!
Ojoijoijoi! Tja, nun!
Die Römer haben gerade unsere gesamten Vorräte verbrannt, und ich befürchte, ihr werdet im ganzen Land keinen einzigen Tropfen mehr finden!
?!
29 B

Aber das Steinöl ist für uns lebensnotwendig, und wir müssen unbedingt was davon nach Gallien bringen!
Nun, dann müßt Ihr es dort suchen, wo man es findet, in der Gegend von Babylon in Mesopotamien!
Ist das weit weg?
Zirka 30 Tagesmärsche, außerdem müßt ihr DURCH DIE WÜSTE!
In die Wüste hat mich bisher noch keiner geschickt, aber beim Teutates, ich bin sicher, daß ich das auf dem schnellsten Weg hinter mich bringe!
Das ist Saul Nizahle, mein Gehilfe. Bei Sonnenaufgang wird er euch bis zum Rand der Wüste führen!
Mit diesen Kleidern kommt ihr unerkannt durch!
Wie sollen wir euch nur danken?
Pah! Wenn es euer Ziel ist, den Römern zu schaden, dann sind wir quitt!
Aber Samson Himmelschorus, Himmelschorus hat so eine lateinische Endung?
Ich habe den Namen aus kommerziellen Grunden angenommen! In Wirklichkeit heiße ich Rosenblumenthalowitsch!
Und am frühen Morgen...
Gute Reise!
Mazeltov!
Wirklich wahr, mit diesen Kleidern kommt man überall ungeschoren durch!
Und dazu diese Streifen – die machen ja so irre schlank!

Beim römischen Prokurator in Judäa...
Ave, Pontius Penatus! Die Gallier sind uns entkommen, und es ist zu befürchten, daß sie schon gehörigen Vorsprung haben!
Nun, mein lieber Druiden-Spion, für das, was sie außerhalb des Gebietes tun, für das ich zuständig bin, zeichne ich nicht mehr verantwortlich!
Der Kerl macht mich noch wahnsinnig mit seiner Händewascherei!
Macht gar nichts! Wir erwarten Asterix und Obelix da, wo sie sich zwangsläufig wieder einschiffen müssen, und da sollen sie ein Empfangskomitee vorfinden, das ihren Verdiensten voll entspricht!
Inzwischen...
Wir nähern uns dem Toten Meer!
Es schmerzt mich doch sehr, Asterix!
Tja, ich muß gestehen, diese Reittiere sind ziemlich unkomfortabel!
Das ist es ja gar nicht! Mich schmerzt, daß man in diesem Land rassistisch eingestellt ist! Ich meine gegen die Schwarzkittel!
?!?
JIPIIIH!! DAS MEER!
Bei dieser Hitze ist ein kühles Bad das einzig Senkrechte!
He, warte!
Hinein!
?
Ich wollte es dir gerade erklären: Das Tote Meer enthält sechsmal so viel Salz wie andere Meere. Sein spezifisches Gewicht ist so hoch, daß der menschliche Körper nicht untergehen kann!
HIHIHI! HAHA!
KLÄFF! KLÄFF! KLÄFF!


Wir haben den Rand der Wüste erreicht, ich muß euch jetzt verlassen. Der Weg nach Mesopotamien ist ganz einfach, immer geradeaus, der aufgehenden Sonne entgegen!
Nochmals vielen Dank, Saulus Nizahle!
Wüste, das heißt auf der einen Seite brütendheiße Sonne...
...auf der anderen Seite eiskalte Nächte!
Die spinnt, die Wüste!
Dreißig Tage so weiter, das wird schön langweilig!
?!
ZACK!
Schnell, in Deckung!
Wer seid ihr?
Wir sind Gallier!
Ihr müßt schon entschuldigen, aber wir haben euch für Akkadier gehalten. Wir Sumerer liegen nämlich mit denen im Krieg!
Das nächste Mal informiert euch gefälligst vorher!
Sehen wir vielleicht aus wie Akkadier?


Uff! Hier geht's ganz schön heiß her!
Die spinnen, die Sumerer!
TOCK! TOCK!
ZACK!
In Deckung!
Wer seid ihr?
Wir sind Gallier!
Ach, würdet ihr bitte entschuldigen, aber wir haben euch für Hethiter gehalten! Wir Akkadier liegen nämlich mit denen im Krieg!
Dann laßt uns gefälligst da raus!
Sehen wir vielleicht aus wie Hethiter?
33
Und ich hab' gedacht, uns wird's langweilig!
Die spinnen, die Akkadier!
TOCK! TOCK! TOCK!
ZACK!
...Deckung!
Wer seid ihr?
Gallier!
Entschuldigt bitte vielmals, aber wir haben euch für Assyrer gehalten! Wir Hethiter liegen nämlich mit denen im Krieg!
Sehen wir vielleicht aus wie Assyrer?
34

Die spinnen, die Hethiter!
Ich sag's ja, DIE WÜSTE LEBT!
!
ZACK
Wer seid ih...
GALLIER!
Ich weiß schon, ihr seid Assyrer und entschuldigt euch tausendmal! Und für wen habt ihr uns denn gehalten?!!?
Naja... für Meder!
Sehen wir vielleicht aus wie Meder? Die spinnen, die...
!
Pardon, meine Herren. Wir sind medische Krieger und haben uns in der Wüste verirrt!
Hättet ihr die Güte, uns zu sagen, wo hier der Ausgang ist?
?!
GANZ EINFACH! IMMER NUR DEN PFEILEN NACH!

Hmm! Die spinnen, die...
TOCK! TOCK!
SCHLUSS JETZT! ICH KANN DEN SPRUCH NICHT MEHR HÖREN!
Wie? Also, der spinnt, der Asterix!
TOCK! TOCK! TOCK!
Asterix, ich hab' Durst!
Trink Wasser!
Geht nicht, es ist keins mehr da!
?!?
Ein Pfeil hat den Schlauch durchbohrt!
!!
35A
Ohne Wasser werden wir Babylon nie erreichen. Das heißt, kein Steinöl und auch keinen Zaubertrank. Jetzt ist alles aus, es sei denn, es kommt noch jemand und rettet uns.
Vorhin hast du noch gejammert, daß dir hier zu viel los ist.
Obelix, du tötest mir den Nerv!
Schau mal, was der Idefix da macht!
Sieht aus, als hatte er was gefunden!
SCHNUFF! SCHNUFF! SCHNUFF!
Vielleicht hat er eine Quelle entdeckt?
Warum denn nicht? Idefix kann alles mögliche finden! Man muß ihm nur den Auftrag geben!
KRATZ! KRATZ!
BRRRRAAAAOO
?!?
KRATZ! KRATZ!
OUUUMM
?
KRATZ! KRATZ! KRATZ!
35B

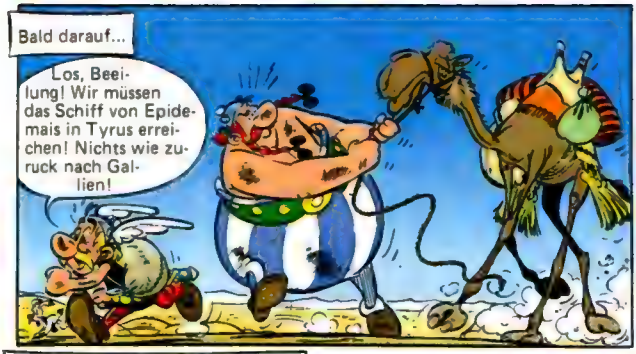
?!
BRAOM

Puuuh!
Das Wasser kann man ja unmöglich trinken!

Das ist kein Wasser!
DAS IST ÖL!
STEINÖL!

Wunderbar! Jetzt brauchen wir gar nicht mehr nach Babylon!
Ich hab's ja gleich gesagt, daß Idefix einfach alles finden kann!

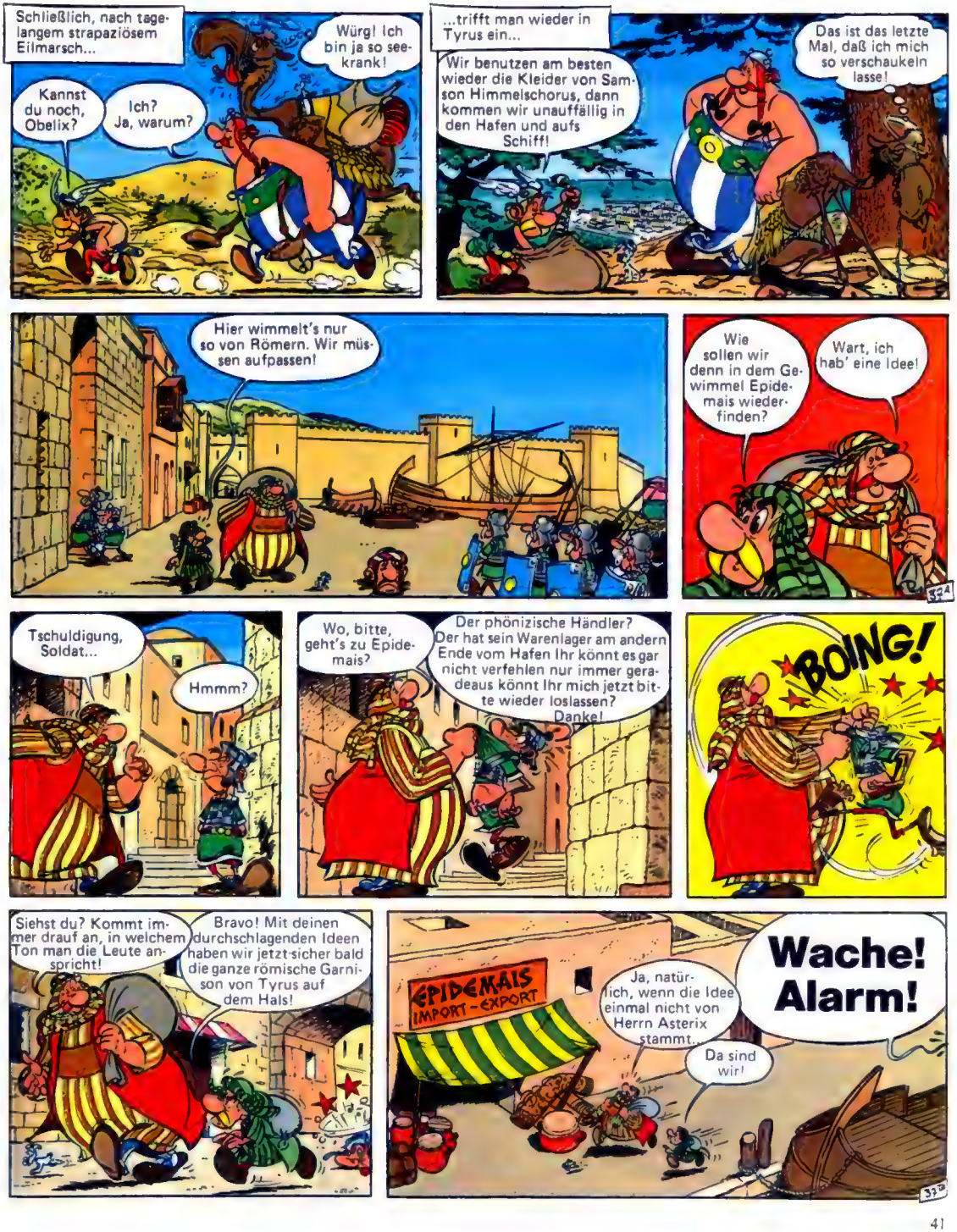
Das Loch im Schlauch hab' ich geflickt. Der wird jetzt gefüllt, und dann nichts wie raus aus der Wüste!


Bald darauf...
Los, Beeilung! Wir müssen das Schiff von Epidemais in Tyrus erreichen! Nichts wie zuruck nach Gallien!

WAFF! WAFF!
Ich riech' sie schon, die gebratenen Wildschweine!

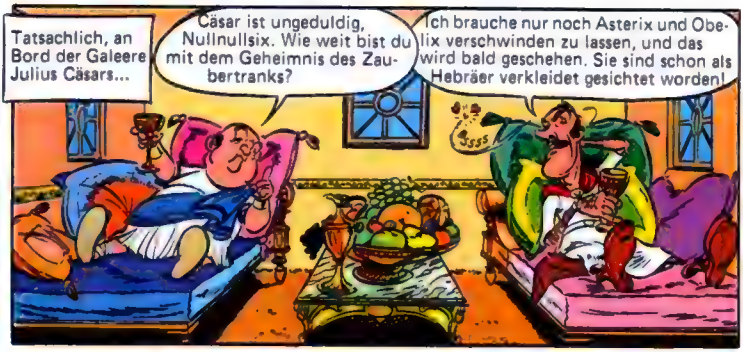
Jedoch beim Prafekten Classis in Tyrus...
Wer bist du und was willst du, Fremder?
Ich bin Abgesandter Cäsars und bringe dir folgende Botschaft: Du sollst Befehl geben, daß alle Handelsschiffe, die nach Gallien auslaufen wollen, zerstört und auf Grund gesetzt werden!

Du mußt ja einen recht pflichtbewußten, wenn nicht gar geflügelten Boten haben, der die Strekke Rom — Tyrus derart schnell überwindet!
Tja, man könnte ihn zum Jet-Set zählen!


Schließlich, nach tagelangem strapaziösem Eilmarsch...
Würg! Ich bin ja so seekrank!
Kannst du noch, Obelix?
Ich? Ja, warum?
...trifft man wieder in Tyrus ein...
Wir benutzen am besten wieder die Kleider von Samson Himmelschorus, dann kommen wir unauffällig in den Hafen und aufs Schiff!
Das ist das letzte Mal, daß ich mich so verschaukeln lasse!
Hier wimmelt's nur so von Römern. Wir müssen aufpassen!
Wie sollen wir denn in dem Gewimmel Epidemais wiederfinden?
Wart, ich hab' eine Idee!
Tschuldigung, Soldat...
Hmmm?
Wo, bitte, geht's zu Epidemais?
Der phönizische Händler? Der hat sein Warenlager am andern Ende vom Hafen Ihr könnt es gar nicht verfehlen nur immer geradeaus könnt Ihr mich jetzt bitte wieder loslassen? Danke!
BOING!
Siehst du? Kommt immer drauf an, in welchem Ton man die Leute anspricht!
Bravo! Mit deinen durchschlagenden Ideen haben wir jetzt sicher bald die ganze römische Garnison von Tyrus auf dem Hals!
EPIDEMAIS IMPORT-EXPORT
Ja, natürlich, wenn die Idee einmal nicht von Herrn Asterix stammt...
Wache! Alarm!
Da sind wir!

Epidemais! Schnell, Anker lichten! Wo ist dein Schiff?
Es gibt kein Schiff mehr! Aus ist's mit dem Schiff!
Wie... kein Schiff mehr?
Die Römer haben es auf Befehl von Julius Cäsar verbrannt. Ausgebootet haben sie mich, und ich kann jetzt dasitzen und in Verzweiflung versinken!
Ich hätte es mir denken können, daß Nullnullsix die Hände im Spiel hat und die Römer verhindern wollen, daß wir nach Gallien zurückkehren!
Hier müssen sie sein! Durchsucht das Lager!
Kommt, folgt mir!
Zum Schutz vor den römischen Quastoren und ihren Steuern hab' ich mir diesen Tunnel graben lassen...
...der hier in diesem unterirdischen Lager endet. Ich bin sozusagen in den Untergrund gegangen!
Hier sind wir direkt unter dem Hauptkai...
...und, Ironie des Schicksals, direkt gegenüber der Admiralsgaleere von Julius Cäsar!

Cäsar ist hier?
Nein, aber er hat seine Galeere dem Chef des Geheimdienstes zur Verfügung gestellt. Der ist hergekommen, um eure Festnahme zu überwachen!


Tatsachlich, an Bord der Galeere Julius Cäsars...
Cäsar ist ungeduldig, Nullnullsix. Wie weit bist du mit dem Geheimnis des Zaubertranks?
Ich brauche nur noch Asterix und Obelix verschwinden zu lassen, und das wird bald geschehen. Sie sind schon als Hebräer verkleidet gesichtet worden!

Ich hab' eine Idee!
Pfff! Alter Nachäffer!

Sind deine Matrosen noch einsatzbereit, Epidemais?
Ja, aber es sind nicht mehr die Mitglieder eines Ferienclubs. Jetzt sind es die Gewinner eines Preisausschreibens, und der Preis besteht jeweils aus einer Kreuzfahrt mit Unkostenbeteiligung.

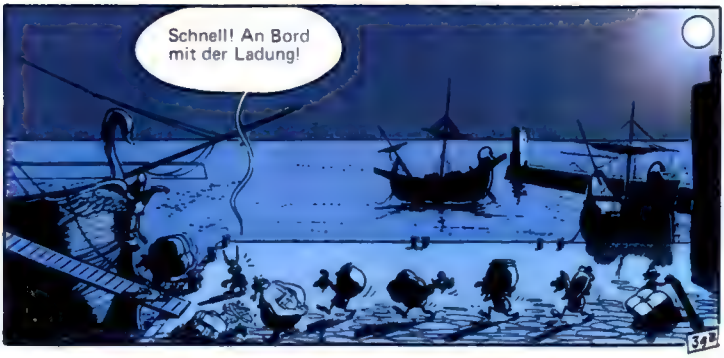
Also, dann trommel sie zusammen. Ich sag' dir, was wir machen...

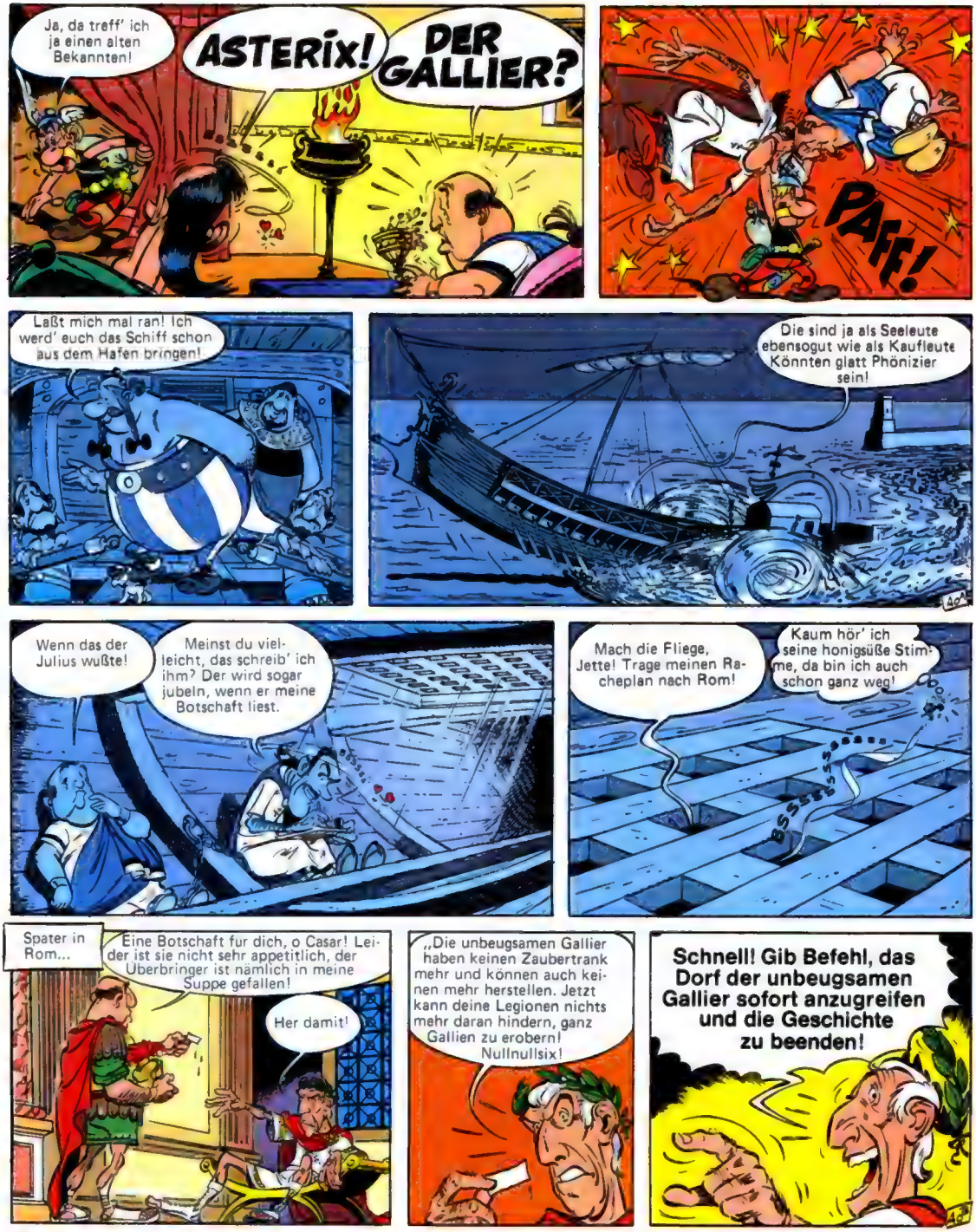
Und nach Einbruch der Dunkelheit...

Hallo, Soldat!
Halt! Wer da!?

Du hast Glück gehabt, Gallier! Im ersten Moment hab' ich gedacht, du hättest hebräische Kleider an!

BING!


Schnell! An Bord mit der Ladung!


Ja, da treff' ich ja einen alten Bekannten!
ASTERIX!
DER GALLIER?
PAFF!
Laßt mich mal ran! Ich werd' euch das Schiff schon aus dem Hafen bringen!
Die sind ja als Seeleute ebensogut wie als Kaufleute Könnten glatt Phönizier sein!
Wenn das der Julius wußte!
Meinst du vielleicht, das schreib' ich ihm? Der wird sogar jubeln, wenn er meine Botschaft liest.
Mach die Fliege, Jette! Trage meinen Racheplan nach Rom!
Kaum hör' ich seine honigsüße Stimme, da bin ich auch schon ganz weg!
Spater in Rom...
Eine Botschaft fur dich, o Casar! Leider ist sie nicht sehr appetitlich, der Überbringer ist nämlich in meine Suppe gefallen!
Her damit!
„Die unbeugsamen Gallier haben keinen Zaubertrank mehr und können auch keinen mehr herstellen. Jetzt kann deine Legionen nichts mehr daran hindern, ganz Gallien zu erobern! Nullnullsix!
Schnell! Gib Befehl, das Dorf der unbeugsamen Gallier sofort anzugreifen und die Geschichte zu beenden!

Die Heimreise verläuft angenehm und nach der üblichen Schablone.
Piratenschiff steuerbord voraus, Herr Organisator des Preisausschreibens!
Schau an, unsere Kundschaft!
'ömische Galee'e steue'bo'd vo'aus!
Wir suchen keinen Streit mit den Römern! Wir sind neutral! Das ist überall bekannt!
Aber die suchen St'eit mit uns und ve'folgen uns!
?!
Kurz darauf...
Viertausend Sesterzen! Das Geschäft ist gemacht!
Aber das ist ja doppelt so teuer wie letztes Mal!
Jaja, diese Inflation! Diese ewige Inflation!
Hättet ihr nicht Lust, bei mir ins Geschäft einzusteigen?
Nigro notanda lapillo!
Klopf jetzt keine dummen Sprüche, sondern überleg lieber mit, wie wir das alles zu einem guten Preis wieder loswerden!
Kein P'oblem! Wi' b'auchen nu' weite' auf de' Welle des E'folgs zu schiffen!
41A
Du kannst so verschlagen sein, wie du willst, aber das Steinöl bringen wir doch nach Gallien, Nullnullsix!
?!
Das werden wir ja seh'n!
NEIN, OBELIX! NEIIIIN!
PRRRFFFFFF!
BONG!
KLÄFF!
KLÄFF!
Und so kam es zur ersten Ölpest vor der Bretagne...
Aufhören! Ihr könnt doch nicht jetzt schon mit so was anfangen!
41

ES IST FUTSCH!
PAFF! PAFF! PAFF! PAFF! PAFF!
Aremorica in Sicht, Herr Preisverteiler!
Wir sind futsch!
Auf Wiedersehen! Ich versprech' euch auch, bei meiner nächsten Reise Steinöl mitzubringen.
Alles ist futsch!
Wenn ich an den Empfang im Dorf denke! Ganz verzweifelt werden sie sein aus Furcht vor den Römern! Was soll ich ihnen denn jetzt sagen?
?
Ich schmeiß dich heim, du Fliegengewicht.
Die sind auch nicht mehr, was sie mal waren.
Ab wann gilt nochmal der vorgezogene Ruhestand für Legionäre?

Aber die kämpfen ja... OHNE ZAUBER-TRANK!
Und ohne uns! Das ist ungerecht!
Miraculix! Was ist denn los? Da ist ja EINMAL EIN WUNDER GESCHEHN!
Oh, Asterix! Ach ja, wie war denn die Reise?
Ich bin verzweifelt! Es ist mir nicht gelungen, Steinöl mitzubringen!
Was für'n Zeug?
Naja... Steinöl. Das, was du unbedingt brauchst, um wieder Zaubertrank brauen zu können!
Ach ja! Das petra oleum!
So wichtig war das gar nicht! Nach ein paar Versuchen ist mir glücklicherweise gelungen, es durch Roterübensaft zu ersetzen. Ist genauso wirksam und geschmacklich absolut eine Verbesserung!
PLOPS!
?
Das ist ein Herzanfall! Ich kenn' das: Mein Schwager...
Halt die Luft an!
Geht mal zur Seite! Ich kümmere mich um ihn!
Wirklich wahr, dein neuer Zaubertrank schmeckt wesentlich besser, aber das nächste Mal mach bitte deine Versuche, bevor du uns ans Ende der Welt schickst, Miraculix!
Versprochen, Asterix!
Sag, Asterix! Was machen wir eigentlich mit den beiden da?
Oh! Die hätt' ich vor Aufregung beinah vergessen!
Ist der Wagen von Nullnullsix eigentlich noch da?
Erwähn den bloß nicht mehr! Den wollt ich nämlich testen, da hat er sich doch in einen Koffer verwandelt. Drei Tage hab ich drin gesteckt, bis sie mich wieder rausgeholt hatten.
Das kommt wie gerufen!

Später in Rom...
Ave, Cäsar! Gerade wurde dieser Geschenkkoffer für dich abgegeben!
Macht ihn auf!
KLICK!
ZUM ÖFFNEN HIER DRÜCKEN
KLING!
KLONG!
Mit den besten Empfehlungen!
DAS GALLISCHE DORF!
Der Honigtopf und der Pinsel! Zu was sollen die gut sein?
HONIG
Das ist das Zubehör für ein von Cäsar neu eingeführtes Zirkusspiel!
BSSSSSSS
Fernab von solch grausamen und barbarischen Spielen geben sich unter sternklarem Himmel die unbeugsamen gallischen Gesellen gesünderen Vergnügungen hin. Sie haben zwar kein petra oleum, aber dafür haben sie immer noch genug Einfälle, wie sie die Heimkehr ihrer Helden feiern können...
Bist du noch nie auf die Idee gekommen, „gefilte Wildschwein" zu machen?
?
Na los, Asterix! Erzähl uns ein wenig von deiner Odyssee!
Na gut! Angefangen hat's so: In der Stille des tiefen gallischen Waldes schien alles darauf hinzudeuten, daß es stark aufs Essen zuging...
Die Schonzeit ist vorbei!
ENDE
UDERZO
DER GESCHICHTE

BISHER ERSCHIENEN:
ASTERIX DER GALLIER
ASTERIX UND KLEOPATRA
ASTERIX ALS GLADIATOR
DER KAMPF DER HÄUPTLINGE
DIE GOLDENE SICHEL
TOUR DE FRANCE
ASTERIX UND DIE GOTEN
ASTERIX BEI DEN BRITEN
ASTERIX UND DIE NORMANNEN
ASTERIX ALS LEGIONÄR
ASTERIX UND DER ARVERNERSCHILD
ASTERIX BEI DEN OLYMPISCHEN SPIELEN
ASTERIX UND DER KUPFERKESSEL
ASTERIX IN SPANIEN
STREIT UM ASTERIX
ASTERIX BEI DEN SCHWEIZERN
DIE TRABANTENSTADT
DIE LORBEEREN DES CÄSAR
DER SEHER
ASTERIX AUF KORSIKA
DAS GESCHENK CÄSARS
DIE GROSSE ÜBERFAHRT
OBELIX GMBH & CO. KG
ASTERIX BEI DEN BELGIERN
DER GROSSE GRABEN
DIE ODYSSEE
·UDERZO·